

УДК 378:159.953–057

Кочурина Ю.В.**ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ВУЗА:
ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ
И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ
РАКУРСЫ**

Ключевые слова: иностранный язык, методика преподавания, коммуникативный метод, иноязычное говорение, межкультурная коммуникация, учебная деятельность, образ мира, толерантность, когнитивный стиль, вербальная компетентность.

© Кочурина Ю.В., 2014

Необходимость изучения иностранных языков диктуется реальными требованиями времени. Востребованы, при всех равных условиях, в первую очередь специалисты, владеющие одним, а еще лучше – несколькими иностранными языками. Поэтому одной из важнейших задач подготовки специалистов нового уровня в вузах становится овладение ими иностранными языками. Высокий уровень коммуникативной компетентности в иностранном языке позволяет добиться профессиональных успехов, подняться по служебной лестнице и достичь экономического благосостояния [1]. Под коммуникативной компетентностью, формируемой при изучении иностранного языка, понимается способность субъекта общаться письменно и устно, вербально и/или невербально с носителем неродного для субъекта языка в реальной жизненной ситуации. Коммуникативная компетентность предполагает овладение определенным языковым материалом и развитие коммуникативных свойств личности.

Эффективное владение иностранным языком – это не только проблема метода и методики преподавания, но и проблема адекватного использования психологических механизмов присвоения речевого и грамматико-синтаксического опыта, адекватного присвоения и интерпретации лингвистических средств иностранного языка с целью их дальнейшего использования в коммуникативной деятельности. Кроме того, полноценное владение иностранным языком включает в себя освоение ментальных репрезентаций окружающего мира средствами данного языка.

Анализ существующих психолого-педагогических исследований показывает, что к настоящему време-

ни наиболее исследованы: развитие личности преподавателя (учителя) иностранного языка, психолингвокультурологическая проблематика, психосемантические особенности иноязычного обучения. В отечественной и зарубежной психологии разработаны теории и концепции процесса овладения иностранным языком: теория управления усвоением (П.Я. Гальперин), теория коллективно-распределенной учебной деятельности (В.В. Рубцов, Г.А. Цукерман и др.), психолингвистика (А.А. Залевская, А.А. Леонтьев, Д. Слобин, Дж. Грин и др.).

Достаточно полно исследованы проблемы психологических механизмов, обеспечивающих эффективное овладение иностранным языком (А.А. Алхазишвили, В.А. Артемов, Б.В. Беляев, Б.А. Бенедиктов, И.Л. Бим, И.А. Зимняя, Э.П. Шубин), психолого-педагогические аспекты обучения говорению на иностранном языке (А.А. Алхазишвили, И.А. Зимняя, И.Ф. Комков, Е.И. Пасов, В.Л. Скалкин), вопросы самостоятельной учебной деятельности при изучении иноязычной реальности (Г.М. Бурденюк, О.П. Крюкова), методика интенсивного обучения, проблемы активизации резервных возможностей личности (Г.А. Китайгородская, Г. Лозанов).

Отличительными особенностями иностранного языка, согласно И.А. Зимней, являются «беспредметность», «беспредельность» и «неоднородность». Иностранный язык беспредметен, так как, усваивая его, субъект учения не получает непосредственных знаний об окружающей действительности. Он изучает средство формирования и выражения мысли о мире, закономерности которого выступают в качестве предмета других дисциплин. Обучаемый получает сведения

о культуре, этике, истории, традициях, искусстве других стран. В процессе коммуникативной деятельности он решает социальные, интеллектуальные проблемы [2].

Можно выделить основные теоретические подходы к описанию языка, которые, в свою очередь, определяют и технологии преподавания: структурно-формализованный, структурно-функциональный и функционально-деятельностный. Первый подход описывает язык как некое «хранилище» языковых средств, размещенных в соответствии с определенными признаками. Второй подход тесно связывает язык с коммуникативными функциями. Третий подход соединяет речемыслительные процессы и язык, без которого они невозможны в принципе и который развивается на их основе (Н. Хомский). Результатом третьего подхода стало когнитивное направление в науке о языке, занимающееся исследованием того, как язык создает условия для мыслительной деятельности человека (Р.П. Мильруд).

Овладевая новой иноязычной реальностью, обучающийся пытается использовать сформированные на родном языке механизмы речевой деятельности: осмысление, вероятностное прогнозирование, селекцию, комбинирование, память (кратковременную и долговременную) и т.д. Наряду с общефункциональными, ему приходится формировать и новые, специфические механизмы, такие как звукообразование и др.

Овладение иностранным языком опирается на уже имеющуюся компетенцию в родном языке [3; 4]. Память является основой механизма репродукции, который наряду с механизмами комбинирования и трансформации обеспечивает продуктивность говорения. В процессе изучения языка сред-

ства для выражения мысли говорящего представлены в виде одних и тех же языковых средств: лексики и грамматики. Но каждый человек специфичен в их выборе, так как в речи он выражает свое отношение к среде, к миру. Такое отношение всегда индивидуально, поэтому выбор способа построения мысли зависит от условий общения, индивидуальных особенностей коммуникатора и культурно-исторических традиций общности, с которой он себя соотносит [5; 6].

При обучении иноязычному произношению речевой опыт в родном языке вступает в противоречие с новыми средствами реализации речевых функций. Развитие иноязычного фонематического и интонационного слуха, актуализация в сознании соответствующих слухомоторных эталонов, сформированных согласно произносительным нормам иностранного языка, способствуют переориентации речевых механизмов на фонетические признаки изучаемого языка [7].

Несмотря на то, что механизмы речевой деятельности одинаковы и на родном языке, и на иностранном, они отличаются уровнем функционирования на начальном периоде освоения иностранного языка, когда субъект удерживает в памяти меньшее количество языковых единиц, выдвигает меньше гипотез. Происходит приспособление к оперированию новыми языковыми средствами, к способам выражения мысли и к созданию новых фонационных программ. Многочисленные исследования доказывают возможность целенаправленного упражнения и формирования данных механизмов, что способствует личностному развитию, повышению культуры общения и на родном, и на изучаемом языке (И.А. Зимняя, В.Г. Степанов, Н.С. Харламова).

Для свободного владения иностранным языком недостаточно обучать субъекта средствам выражения мысли, т.е. лексико-грамматическим структурам, хотя уровень сформированности коммуникативной компетенции напрямую связан с уровнем овладения лексической и грамматической сторонами языка, с осознанием правил соединения слов, их сочетаемости, проявления семантической и синтаксической валентности. Изучение такого материала ведет к обогащению речи и количественно, и качественно [8]. Необходима также отработка способа построения и формулирования мысли на иностранном языке. Следует увязывать употребление языковых единиц с их внутренним смыслом. Человеку должны быть понятны внутренние законы иноязычной реальности, смысловой мир иностранного языка. Поскольку индивид уже обладает языковым сознанием, соответствующим системе родного языка, невозможно сформировать у обучающегося новое иноязычное сознание, так как сознание представляет собой особым образом организованное целое.

Однако можно и нужно формировать билингвальное сознание. Студент, обладающий билингвальным сознанием, способен переходить с одного языкового кода на другой. Он может выражать одни и те же значения, смыслы в двух системах, выполняя перевод или продолжая аргументацию, начатую на родном, а завершенную на ином языке. Очевидно, что независимость двух языковых систем не может быть полной и в определенный момент приходится вводить семантические или синтаксические элементы одного языка в другой. Наблюдаемая интерференция, тем не менее, говорит о том, что субъект учения разделяет

две системы, так как чуждый элемент замечен именно потому, что он не сливается в один ряд [9].

В билингвальном сознании две языковые системы находятся в закономерном соответствии. Усваивая категории, которые отсутствуют в родном языке, человек постоянно сопоставляет их с известной ему смысловой реальностью, систематически дифференцирует значения категорий двух языков. Сравнивая языковую картину мира с соответствующим образом мира родного языка, который становится объектом рефлексии, субъект устанавливает взаимоотношения двух языковых систем на когнитивном уровне, т.е. на уровне смыслов. Новая языковая система качественно изменяет сознание индивида, преобразует видение общей картины мира, развивая и обогащая ее восприятие, ведет к преодолению лингвоцентризма и к формированию билингвального сознания, в котором сосуществуют две взаимодействующие языковые картины мира [10]. Иностранный язык становится для студента источником углубления знаний о мире и расширения кругозора.

Задача преподавателя – помочь студенту включить в свое индивидуальное сознание новый смысловой мир, представленный иностранным языком, сделать так, чтобы человек сохранил интерес к изучаемому языку и по окончании курса обучения, чтобы он мог самостоятельно совершенствовать полученные знания, понимая внутренние законы функционирования другого языка. В современной системе преподавания иностранного языка существенными компонентами содержания обучения выступают литература и культура стран изучаемого языка, а в методике выдвигается когнитивная (познавательная)

ориентация. При этом цель обучения расширяется с акцентом не на коммуникативной, а на межкультурной коммуникации.

Овладение иностранным языком является сложной психической деятельностью, сопровождающейся определенными трудностями. Обучающиеся часто испытывают тревожность, эмоциональное напряжение, так как этот процесс неразрывно связан с формированием сложных умений и навыков. При этом мысль строится ими в соответствии с системой родного языка, который влияет на процесс усвоения любого иностранного языка (как позитивно, так и негативно). Столкновение форм и их несовпадение вызывают противоречия, разрешить которые способен преподаватель, предвосхищая их, управляя ими и разъясняя различия смысловой природы двух языков.

И.А. Зимняя выделила следующие особенности овладения иностранным языком: направление пути овладения, плотность общения, включенность языка в предметно-коммуникативную деятельность, совокупность осуществляемых функций, соотношенность с сензитивным периодом речевого развития. Особенно важно осознание иноязычных средств и способов формирования и выражения мысли, постижение смысловой природы языка, несмотря на то, что человек при формулировании мысли задумывается только о содержании высказывания, а не о форме ее выражения, которая реализуется неосознанно, на уровне автоматизмов [11].

Сравнивая направленность и способы овладения родным и иностранным языком, С. Вилльерс отмечает, что усвоение родного языка происходит в процессе иммерсии (погружения в языковую среду), имитации, взаимо-

действия и интернализации. При овладении иностранным языком этим способам соответствуют: демонстрация (в естественном окружении), речевые образцы (имитация и отработка навыка), диалоги (направленная практика, решение речевых задач), осознание возможности полноценной коммуникации на иностранном языке, способность точно выражать свои мысли и намерения [12].

В связи с недостаточным количеством усвоенных языковых средств и неотработанностью способов формирования мысли студент, изучающий иностранный язык, недостаточно свободно излагает свои и понимает чужие мысли. Следует отметить и прямую зависимость плотности общения от отсутствия языковой среды и количества часов, отводимых на занятия по иностранному языку (И.А. Зимняя, Е.И. Пассов).

Родной и иностранный язык обеспечивают реализацию социальных, интеллектуальных и личностных функций, но иностранный язык не реализует всю их совокупность. Непроизвольные эмоции, интимные чувства, личностно значимые переживания человек выражает только на родном языке. В этом случае иностранный язык может сосуществовать, но никак не заменять родной (И.А. Зимняя). Образовательный уровень личности непосредственно влияет на поддержание и развитие когнитивных процессов, усвоение языка, овладение новыми умениями и навыками, не позволяет деградировать мыслительным функциям.

Студент как субъект освоения иностранного языка одновременно является носителем сформированного образа мира, культурно-смысловых, ценностных конструктов, социальных установок и представлений о культурно-образных образцах поведения [13].

В процессе освоения другого языка он сталкивается и с другой культурной реальностью, поэтому необходимо ее препарирование на уровне индивидуального сознания. При усвоении иностранного языка преследуются следующие цели: карьерного роста, расширения кругозора, краткосрочной поездки за рубеж. Вместе с тем необходимо целенаправленно овладевать и умениями межкультурной коммуникации, знакомиться с чужой культурой, что способствует формированию лингвистически развитой личности.

Н.В. Барышников подчеркивает необходимость для межкультурной коммуникации овладения основами родной культуры. Преподаватель иностранного языка чаще всего не является носителем другого языка и культуры, но он выступает как ретранслятор культуры иноязычной страны и передает ее студентам через призму своего Я, относящегося к родной культуре. При этом подготовка к реальной межкультурной коммуникации носит опосредованный характер, поскольку процесс обучения иностранному языку реализуется в основном вне языковой среды [14]. Иностранному языку тесно связан с мыслительной деятельностью человека. И если в процессе изучения других дисциплин студент получает информацию о том, что существует вне его сознания, то в процессе изучения иностранного языка он знакомится с теоретическими знаниями о языке и овладевает практическими речевыми умениями.

Согласно Е.И. Пассову, при обучении говорению речевой материал следует организовывать вокруг ситуаций, рассматриваемых как системы взаимоотношений общающихся. На основе статусных, ролевых, деятельностных и нравственных взаимоотношений Е.И. Пассов выделяет сле-

дующие типы ситуаций: социально-статусных взаимоотношений; ролевых взаимоотношений; отношений совместной деятельности; нравственных взаимоотношений. Это предполагает широкое использование при обучении иностранному языку элементов имитационных психологических игр, тренингов, системы квазибытийных и квазипрофессиональных ситуаций. Для обучающихся разных возрастных групп, при различных целях обучения и с учетом специфики конкретного языка требуются и различные методики его преподавания.

Речевую компетенцию можно представить как владение языковыми средствами и закономерностями их употребления для построения разнообразных высказываний: от выражения чувств до использования сложнейшей интеллектуальной информации [15]. Языковая компетенция обозначает совокупность лингвистических знаний человека. Зная правила анализа и синтеза единиц языка, он строит предложения, понимает закономерности функционирования языка, может пользоваться языковой системой для целей коммуникации [16; 17]. Несмотря на неоднородность языковых явлений, в их основе лежит речевая деятельность, которая выступает в качестве основного объекта обучения в таких видах, как чтение, говорение, слушание, письмо, а языковая система выступает средством ее реализации (Е.В. Арцишевская, И.А. Зимняя, М.К. Кабардов, А.А. Леонтьев, М.А. Нуждина).

Речевая деятельность является самостоятельным видом деятельности, представляющим собой активный, целенаправленный процесс продукции и рецепции посредством языковых средств, зависящий от ситуации общения. Речевая деятельность – это не сам процесс общения, а способ формиро-

вания и выражения мысли в процессе ее реализации. Причем предметом речевой деятельности является мысль (И.А. Зимняя). Поэтому конечным результатом обучения языку выступает сформированность практических навыков всех видов речевой деятельности, способность их применения для выражения своих мыслей, восприятия услышанного или прочитанного, т.е. для решения коммуникативных задач [18].

Наиболее эффективным представляется комплексный подход к процессу обучения иноязычной речевой деятельности. Его отличает: единая взаимосвязанная и взаимообусловленная система языковых и коммуникативных закономерностей процесса обучения; оптимизация психических процессов и личностных свойств за счет экспериментирования субъекта учения с различными формами ролевого обучения, формирования билингвального сознания, активизации механизма саморегуляции.

В образовательной практике востребованными являются интенсивные программы обучения иностранному языку. В работах по организации интенсивного обучения выделены его основные принципы: системный подход к изучению языковых явлений на основе субординативного билингвизма, требующего постоянного сравнения систем двух языков при изучении нового языкового кода; коммуникативность; активизация резервов личности; нераздельность сознательного и бессознательного компонентов обучения и усвоения (Л.Ш. Гегечкори, Н.И. Гез, Г.А. Китайгородская, Е.Г. Чалкова).

В современном образовательном пространстве возрастают возможности и перспективность использования Интернета и других компьютерных тех-

нологий при обучении иностранному языку. Интернет выступает средством обучения, получения информации, общения и развития. Появляется возможность самостоятельно учиться, пользуясь при этом доступом к обширным информационным ресурсам. Общаясь посредством Интернета, человек может проигрывать разные роли, удовлетворять свои познавательные, коммуникативные, деловые потребности [19]. Повышение эффективности освоения иностранного языка требует целенаправленного развития специфических способностей: фонематического слуха, объема слуховой памяти, имитационных способностей, эмоциональной и выразительной речи, использования жестов и мимики, скоростного произнесения, коммуникативных способностей.

В отечественной педагогике и психологии выделяют множество факторов, позитивно влияющих на эффективность усвоения иностранного языка. Среди них наиболее значимыми являются: умение преподавателя представить язык как стройную систему взаимосвязанных элементов, рациональное распределение деятельности во времени; высокая мотивация к овладению иностранным языком; осознание основного плана выполнения действий; учет индивидуальных особенностей, т.е. принадлежность обучающихся к когнитивно-лингвистическому или коммуникативно-речевому типу овладения языком; адекватность реакции преподавателя на эмоциональные проявления обучающихся; знание результатов, обратная связь; опора на сформированные навыки и усвоенные знания; разумное соотношение репродуктивности и продуктивности [20–23].

Важную роль в освоении иностранного языка играет мотивация.

М. Сигуан и У.Ф. Макки выделили два типа мотивации, наблюдаемые при усвоении иностранного языка: осознание полезности и стремление к интеграции в говорящую на этом языке группу. Несмотря на различие указанных мотивов, они взаимосвязаны и взаимообусловлены [24]. Как предмет обучения, иностранный язык имеет свою специфику, которую необходимо учитывать в учебном процессе. Освоение иноязычной реальности происходит на основе сформированных механизмов речевой деятельности на родном языке, опирается на имеющуюся языковую компетенцию, когнитивные структуры, знание родной культуры. Иностранный язык позитивно влияет на внутренний мир человека, позволяет чувствовать себя компетентным, способствует интеграции с другими культурами, превращает человека в гражданина мира. Технологии преподавания иностранного языка основываются на законах и закономерностях педагогики, педагогической психологии, психологии восприятия, когнитивной психологии, психолингвистики. Успешность освоения иностранного языка определяется совокупностью факторов мотивационного, эмоционального, когнитивного, личностного, психофизиологического и интерактивного порядка.

Освоение иностранного языка вносит определенные изменения в индивидуальную психологическую реальность студента как субъекта учебной деятельности: расширяется образ мира, повышается толерантность, изменяется когнитивный стиль, повышается вербальная компетентность. Наряду с усилением прагматических аспектов обучения иностранным языкам, особое внимание в современных условиях уделяется вопросу формирования «вторичной языковой личности»,

способной вступать в межкультурное общение с представителями других культур и традиций, налаживать с ними контакты в рамках решения определенного круга проблем.

Библиография

- Куликовская И.Э., Насилевич Я.Г. Обучение иностранному языку в системе подготовки современного специалиста в области экономики // *Фундаментальные исследования*. 2013. № 10, ч. 9. С. 2050–2053.
- Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991.
- Зимняя И.А. Указ. соч.
- Maldonado, J.A., 1994. Bilingual special education: Specific learning disabilities in language and reading. *The Journal of Educational Issues of Language Minority Students*, 14: 127–148.
- Зимняя И.А. Указ. соч.
- Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991.
- Пассов Е.И. Указ. соч.
- Firges, J. und H. Melenk, 1995. Landeskundliches Curriculum. In: Bausch K.R., H. Christ und H.J. Krumm (Hrsg.). *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (ss. 513–517). 3., überarb. und erw. Aufl. Tübingen; Basel: Francke.
- Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. М., 1990.
- Цветкова Т.К. Проблема сознания в контексте обучения иностранному языку // *Вопросы психологии*. 2001. № 4.
- Зимняя И.А. Указ. соч.
- Villiers, S., 2000. Sharing Our Understanding of the "Communicative Method". *Иностранные языки в школе*, 3: 21–23.
- Kulikovskaya, I.E., 2013. Theory of Personal World Outlook Evolution: Categories, Provisions, Proofs. *Middle East Journal of Scientific Research*, 15 (5): 698–706.
- Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // *Иностранные языки в школе*. 2002. № 2.
- Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // *Вопросы психологии*. 1996. № 1.
- Зимняя И.А. Указ. соч.
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.
- Леонтьев А.А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков // *Alma mater*. 1998. № 12.
- Куликовская И.Э., Овсепян Ю.Ю. Формирование полилингвальной картины мира у студентов университета. Саарбрюккен: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG, 2012.
- Зимняя И.А. Указ. соч.
- Щерба Л.В. Указ. соч.
- Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1965.
- Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986.
- Сигуан М., Макки У.Ф. Указ. соч.

Bibliography

- Kulikovskaya, I.E. and Ya.G. Nasilevich, 2013. Teaching foreign languages in the system of preparation a modern expert in the field of economics. *Basic researches*, 10 (9): 2050–2053. (rus)
- Zimnyaya, I.A., 1991. Psychology of teaching foreign languages at school. Moscow: published by Prosveshcheniye. (rus)
- Zimnyaya, I.A. Op. cit.
- Maldonado, J.A., 1994. Bilingual special education: Specific learning disabilities in language and reading. *The Journal of Educational Issues of Language Minority Students*, 14: 127–148.
- Zimnyaya, I.A. Op. cit.
- Passov, E.I., 1991. Communicative method of teaching speaking in a foreign language. 2nd ed. Moscow: published by Prosveshcheniye. (rus)
- Passov, E.I. Op. cit.
- Firges, J. und H. Melenk, 1995. The curriculum on study of local lore. In: Bausch K.R., H. Christ and H.J. Krumm (Ed.). *A management on teaching language* (pp. 513–517). Tübingen; Basel: Francke. (germ)
- Siguan, M. and W.F. Mackey, 1990. Education and bilingualism. Moscow. (rus)
- Tsvetkova, T.K., 2001. The Problem of consciousness in the context of teaching foreign languages. *Questions of Psychology*, 4. (rus)
- Zimnyaya, I.A. Op. cit.
- Villiers, S., 2000. Sharing Our Understanding of the "Communicative Method". *Foreign languages at school*, 3: 21–23.
- Kulikovskaya, I.E., 2013. Theory of Personal World Outlook Evolution: Categories, Provisions, Proofs. *Middle East Journal of Scientific Research*, 15 (5): 698–706.
- Baryshnikov, N.V., 2002. Parameters of teaching intercultural communication at higher school. *Foreign languages at school*, 2. (rus)
- Kabardov, M.K. and E.V. Artsishevskaya, 1996. Type of language and communicative abilities and competences. *Questions of psychology*, 1. (rus)
- Zimnyaya, I.A. Op. cit.
- Shcherba, L.V., 1974. Language system and speech activity. Leningrad: published by Nauka. (rus)

-
18. *Leontiev, A.A.*, 1998. Psychological and pedagogical basics of updating teaching methods of foreign languages. Alma mater, 12. (rus)
 19. *Kulikovskaya, I.E.* and *Yu.Yu. Ovsepyan*, 2012. Developing poly-lingual world view of university students. Saarbruecken: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH@Co.KG. (rus)
 20. *Zimnyaya, I.A.* Op. cit.
 21. *Shcherba, L.V.* Op. cit.
 22. *Belyaev, B.V.*, 1965. Essay on psychology of teaching foreign languages. Moscow: published by Prosveshcheniye. (rus)
 23. *Kitaygorodskaya, G.A.*, 1986. Methodical basis of intense teaching foreign languages. Moscow: published by Moscow University. (rus)
 24. *Siguan, M.* and *W.F. Mackey*. Op. cit.